Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie [tak] jak z powodu jednego, który zgrzeszył [jest z tym] darem, — — bowiem sąd od jednego ku potępieniu, — zaś dar łaski przez liczne upadki ku usprawiedliwieniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie jak przez jednego który zgrzeszył dar wprawdzie bowiem wyrok za jednego ku potępieniu zaś dar łaski za wiele upadków ku sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z tym darem nie jest też tak, jak (to się stało) przez jednego (człowieka), który zgrzeszył. O ile bowiem wyrok z powodu jednego (ściągnął) potępienie, o tyle dar łaski przynosi usprawiedliwienie (pomimo) wielu upadków.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie jakby z powodu jednego, (który zgrzeszył), (ten) dar; bo sąd z przyczyny jednego ku zasądzeniu, zaś dar* z przyczyny wielu występków ku usprawiedliwieniu. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie jak przez jednego który zgrzeszył dar wprawdzie bowiem wyrok za jednego ku potępieniu zaś dar łaski za wiele upadków ku sprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Inaczej też niż w przypadku tego jednego, który zgrzeszył, jest ze wspomnianym darem. O ile wyrok za jeden upadek ściągnął potępienie, o tyle dar łaski niesie usprawiedliwienie z powodu wielu upadków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z darem nie jest tak, jak z tym, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Wyrok bowiem *jest* z *powodu* jednego *przestępstwa* ku potępieniu, ale dar łaski z *powodu* wielu przestępstw ku usprawiedliwieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dar nie jest taki, jako to, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Albowiem wina jest z jednego upadku ku potępieniu, ale dar z łaski z wielu upadków ku usprawiedliwieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie jako przez jeden grzech, tak i dar, abowiem sąd wprawdzie z jednego ku potępieniu, a łaska z wiela występków ku usprawiedliwieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie tak samo ma się rzecz z tym darem, jak ze [skutkiem grzechu spowodowanym przez] jednego grzeszącego. Gdy bowiem jeden tylko grzech przynosi wyrok potępiający, to łaska przynosi usprawiedliwienie ze wszystkich grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie tak ma się sprawa z darem, jak ze skutkiem grzechu jednego człowieka; albowiem wyrok za jeden upadek

[1)] Chodzi o dar łaski Bożej.

			przyniósł potępienie, ale dar łaski przynosi usprawiedliwienie z wielu upadków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A dar ten nie jest tylko z powodu jednego, który zgrzeszył, bo wyrok z powodu jednego zmierza do potępienia, łaska zaś z powodu wielu przestępstw do usprawiedliwienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Inaczej też przedstawia się działanie łaski niż grzechu popełnionego przez jednego człowieka. Bo jeśli wyrok zapadł z powodu jednego upadku, to łaska przyniosła usprawiedliwienie z wielu upadków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A dar ten nie z powodu tego jednego, który zgrzeszył. Bo ów wyrok nad jednym — wyrokiem skazującym. Dar łaski natomiast — usprawiedliwieniem z wielu przestępstw.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inna jest także sprawa daru Bożego, a inny skutek grzechu jednego człowieka; wyrok bowiem za jeden upadek przyniósł potępienie wszystkim, natomiast dar łaski przynosi usprawiedliwienie wielu upadków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie tak jest z darem jak z grzechem popełnionym przez jednego człowieka. Sąd bowiem nad jednym przestępstwem prowadzi do potępienia, dar natomiast uniewinnia od wielu przestępstw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дар не такий, як осуд за того одного, що згрішив. Бо за переступ одного - засуд; а дар - для виправдання від багатьох гріхів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także dar nie jest jakby przez jednego, który zgrzeszył; bo z powodu jednego wynikła sprawa sądowa ku potępieniu; zaś dar łaski jest ku usprawiedliwieniu z wielu fałszywych kroków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie, z darem nie jest tak jak z tym, co wynikło z grzechu jednego człowieka - bo przez jednego grzesznika przyszedł sąd, który przyniósł potępienie, lecz dar łaski przyszedł po wielu występkach i przyniósł uwolnienie od winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ze wspaniałomyślnym darem nie jest tak, jak potoczyły się sprawy przez jednego człowieka, który zgrzeszył. Bo wyrok związany z jednym wykroczeniem doprowadził do potępienia, lecz dar związany z wieloma wykroczeniami – do przypisania prawości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden grzech Adama sprowadził karę śmierci na mnóstwo ludzi, natomiast Chrystus usuwa grzechy i daje nam wieczne życie.